



Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

Déconnexion [Elpida] 0 nouveau message

FAQ Rechercher Membres Panneau de contrôle de l'utilisateur

Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am

Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 2:15 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#) [Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

Alexandrie - hommage aux Egyptiotes

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[new topic](#) [postreply](#) Page 1 sur 1 [8 messages]

[S'abonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Alexios	Sujet du message: Alexandrie - hommage aux Egyptiotes Publié: Mer Jul 02, 2008 4:26 pm
<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Αλεξάνδρεια http://www.youtube.com/watch?v=PON10kX4vVY</p> <p>Ο αλεξανδρινός ο καθαρός ο ουρανός στον έρωτα είναι σαν διαμάντι ανθεκτικός κι όπως καθρεφτίζεται στη θάλασσα ζεστός λες γιασαλάμ να κι ένας άξιος μισθός Le ciel, le propre d'alexandrie pour l'amour il est comme un diamant resistant et comme il s'admire dans la mer chaude il a dit ya salam comme une rétribution bien méritée</p> <p>Βρε γιασαλάμ πού να το φανταστώ τόσο γλυκό το φθινόπωρο αυτό τούτος ο ουρανός ο φθινοπωρινός είναι ο αυθεντικός ο αλεξανδρινός sacré yia salam qui me la rend fantastique si douce, cette saison ce ciel de saison est authentique d'Alexandrie</p> <p>Το ένα μου λιμάνι είναι δυτικό το άλλο το παλιό ανατολικό έχω αεροδρόμιο στο βοριά κι ένα αρχαίο φάρο προς το νοτιά un de mes ports est occidental l'autre est vraiment oriental j'ai un aéroport au nord et un ancien phare vers le sud</p> <p>Ναι ο ουρανός ο καθαρός ο αυθεντικός στην Αλεξάνδρεια είναι τόσο ανθεκτικός που όταν σκάει το κύμα δυνατά στο Κάιτ Μπέι παντάν παντάν βρε γιασαλάμ ο έρωτας λέει oui le ciel propre et authentique</p>

	<p>d'Alexandrie est si authentique ou bien quand explose le flot puissant de Kate Bey l'amour dit toujours toujours sacré yia salam</p> <p>Γιασαλάμ θα πει τόσα χώρεσα που το δαίμονά μου συγκώρεσα για όλα του τα πάθη τα άγρια γιασαλάμ θα πει Αλεξάνδρεια yia salam dira si sèchement ou mon diable a pardonné pour toutes les épreuves dures Alexandrie dira Ya salam</p> <p>Spécial pour les Egyptiotes tu te rappelles Dino quand je te disais Ya Salam tu m'avais repris en disant Salam alayka. L'expression egyptienne ya salaam est très courante!! 😊</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Sabin</p>	<p>Sujet du message: Re: Alexandrie - hommage aux Egyptiotes Publié: Mer Jul 02, 2008 9:41 pm</p>
<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Ven Jan 25, 2008 12:20 pm Messages: 136 Localisation: Constanta,Roumanie</p>	<p>Très belle chanson, Alexios!! Merci!! Nous avons une ville qui s'appelle Alexandria, mais elle s'appelle ainsi, parce que a été fondée par le prince régnant de Valachie, Alexandru Dimitrie Ghica (mais dans les environs de la ville on a trouvé les vestiges d'un habitat géto-dace des 5e-4e siècles a.J.-Ch.) Bientôt je pars en vacance en Egypte. Je visiterai ce beau pays et ses splendeurs. 😊</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Alexios</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 3:26 pm</p>
<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Elpida, voici ce qu'il te manquait :</p> <p>Στίχοι: Άρης Δαβαράκης Μουσική: Ευανθία Ρεμπούτσικα Πρώτη εκτέλεση: Γιάννης Κότσιρας Άλλες ερμηνείες: Άλκηστις Πρωτοψάλτη</p> <hr/> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 3:50 pm</p>
<p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>	<p>Merci Alexios, mais en allant sur stixoi j'avais trouvé, cela figure dans l'index. Heureusement, nous avons les mêmes références 😊</p>

 <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1050 Localisation: Antibes, France</p>	<p style="text-align: right;">! ? x</p> <p>Haut profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p> <p>Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 4:20 pm</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Citer:</p> <p>L'expression egyptienne ya salaam est très courante!!</p> <p>Αλέξη, tu me permettras d'insister: "ya salaam" يا سلام en Egypte est une interjection d'admiration, de surprise, de bien etre, quelque chose comme le grec μπράβο! μωρέ μπράβο! έλα τώρα! έλα δα! etc. ... En francais, ca donnerait "bravo!", "eh, ben, dis-donc!", "chapeau!", etc. Le "ya" au debut de l'expression change tout!</p> <p>Pas le temps! J'analyserai prochainement! السلام عليك</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p> <p>Haut profile pm edit quote</p>
<p>Alexios</p> <p>Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 4:40 pm</p> <p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>tout à fait Dino!!</p> <p>le Ya introduit un semblant de Vocatif car on pourrais dire Ya Dino ! = O Dino! comme on dit Ya rabby = O mon Dieu. et donc Ya salam = O paix qui rentre bien dans le sens que tu décris</p> <p>tandis que Salam alaykoum est une salutation entre musulmans, toujours au pluriel et jamais au singulier. dixit coran (base de l'arabe littéraire). enfin bref, ne sortont pas du Grec, mais je continuerais volontiers cette discussion en privé.</p> <p>_____</p> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p> <p>Haut profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p> <p>Sujet du message: Publié: Sam Jul 05, 2008 10:56 am</p> <p>offline Modérateur/trice</p> 	<p>Pourtant, dans le langage parlé quotidien ça se dit parfaitement même au singulier:</p> <p>السلام عليك = salaam alayk = salut a toi.</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>

<p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Alexios</p> <p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Jul 05, 2008 4:21 pm</p> <p>Dino a écrit:</p> <p>Pourtant, dans le langage parlé quotidien ça se dit parfaitement même au singulier: السَّلامِ عَلَيْكَ = salaam alayk = salut a toi.</p> <p>C'est possible Dino, je t'avoue je ne suis jamais allé en Egypte. Mais cette déformation dialectale n'en reste pas moins une erreur. car le sens islamique de cette salutation est de te saluer toi ainsi que les anges gardiens qui te suivent. d'où le pluriel. Cette salutation est inspirée d'un verset du coran. Dans l'époque pré-islamique cette expression n'existait pas et les arabes se saluaient par sabah ennour, sabah el khir, etc... car l'expression complète est salaamou alaykoum wa ramatulah wa barakatouhou d'où la connotation 100% religieuse</p> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p style="text-align: right;"> </p>
<p>Haut</p> <p> profile pm edit quote</p>	
<p>Afficher les messages depuis: <input type="text" value="Tous les messages"/> Trier par <input type="text" value="Date du message"/> <input type="text" value="Croissant"/> <input type="text" value="Aller"/></p>	

[new topic](#) [postreply](#) **Page 1 sur 1** [8 messages]

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)